



25/08/2009

[Ritorna](#) [Stampa](#)

Copy in Italy - Gli autori italiani nel mondo

Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori presenta, in occasione della chiusura del 75° convegno dell'IFLA (International Federation of Library Associations), la mostra **Copy in Italy. Autori italiani nel mondo dal 1945 a oggi**, un percorso nell'editoria internazionale che mette in evidenza la diffusione della lingua e della cultura italiane nel mondo nella seconda metà del XX secolo, centrando l'attenzione sugli scrittori italiani più conosciuti e amati all'estero.

La mostra si è aperta nella Biblioteca Nazionale Braidense il 24 agosto e propone un approfondimento sul tema della traduzione e della diffusione della produzione intellettuale italiana degli ultimi sessant'anni grazie a una serie di testimonianze e di lavori critici su alcuni casi emblematici, offrendo una testimonianza del ruolo svolto dalla mediazione editoriale nell'esportazione della cultura italiana nel mondo.

Da Primo Levi a Umberto Eco, da Italo Calvino a Roberto Saviano, da Giovannino Guareschi ad Andrea Camilleri, da Giuseppe Tomasi di Lampedusa a Gianni Rodari, l'Italia del secondo dopoguerra ha esportato autori e opere che si sono impresse nella memoria collettiva e hanno contribuito a definire l'immagine dell'Italia all'estero.

Grazie al lungo lavoro di ricerca che ha preceduto la mostra, il visitatore può ammirare oltre 1500 copertine, 120 pannelli espositivi, 500 immagini, più di 180 volumi esposti, raccontati da oltre 20 autori.

Prémessa teorica del lavoro è un percorso a ritroso lungo la filiera editoriale per analizzare con un approccio innovativo la diffusione della cultura italiana.

Il progetto della mostra ha visto coinvolti: Regione Lombardia, Associazione Italiana Editori, Associazione Italiana Biblioteche, Fondazione Cariplo, Triennale di Milano, Università degli Studi di Milano, Università Bocconi, Politecnico di Milano, Università La Sapienza di Roma.

L'allestimento propone alcuni percorsi individuati tra le migliaia di copertine degli autori italiani tradotti in tutto il mondo, raccolte e catalogate in anni di lavoro, negli archivi privati e nelle biblioteche storiche delle case editrici: un cammino attraverso le "traduzioni visive" legato all'analisi dei flussi di vendita che individuano i generi di maggior successo, le aree geoeditoriali più attente alla produzione italiana, il ruolo delle coedizioni, il rapporto tra import e export grazie ai dati forniti dall'Ufficio studi AIE.

Nella galleria di immagini si incontrano copertine di particolare rarità come quella di Don Camillo e il suo gregge in polacco, stampata in Gran Bretagna e diffusa clandestinamente, o volumi come Il barone rampante di Calvino con dedica del primo traduttore argentino, o le diverse edizioni di Conversazione in Sicilia di Vittorini, che disegnano un'inedita immagine dell'isola.

Altri pannelli hanno come fulcro alcune tematiche fondamentali legate alla diffusione dell'italianità nel mondo: il grande successo del "noir mediterraneo" a livello mondiale, la sorprendente vitalità degli autori italiani per l'infanzia (da Rodari a Stilton!), il ruolo degli agenti letterari e degli editori nella vendita dei diritti, l'editoria religiosa, il ruolo delle trasposizioni cinematografiche, l'eccellenza rappresentata dai libri d'arte e d'architettura.

A lato della mostra, si terranno due convegni internazionali che riguardano autori italiani molto amati anche all'estero: Giovannino Guareschi e Andrea Camilleri.

Il 22 settembre, presso lo Spazio Oberdan di viale Vittorio Veneto 2, a Milano, si terrà il convegno dal titolo **Mondo piccolo, grande schermo. La fortuna internazionale di Giovannino Guareschi**, tra cinema e letteratura, a cui parteciperanno Peter Bondanella, Luigi Ganapini, Jean Gili e Gerhard Midding, coordinati da Paolo Mereghetti e con una testimonianza di Andrea Vitali.

L'8 ottobre avrà luogo presso il Salone d'Onore della Triennale di Milano, in viale Alemagna 6, **La sfida di Camilleri** convegno internazionale dedicato a uno degli autori italiani più tradotti, in cui Mauro Novelli animerà il confronto tra alcuni traduttori dello scrittore siciliano come Serge Quadruppani, Moshe Khan, Barbro Andersson e Stephen Sartarelli.



Contatti

AIE - Sede di Milano

Corso di Porta Romana, 108 - 20122 Milano
Tel. 0289280800 - Fax 0289280860
e-mail: aie@aie.it

AIE - Uffici di Roma

Via Crescenzo 19 - 00193 Roma
Tel. 0668806298 - Fax 066872426
e-mail: aieroma@aie.it

Ufficio stampa

Tel. 0289280823 - Fax 0289280867
e-mail: ufficiostampa@aie.it

EDISER SRL con socio unico

Società di servizi dell'Associazione Italiana Editori
Corso di Porta Romana, 108 - 20122 Milano
Tel. 0289280801 - Fax 0289280861
e-mail: ediser@ediser.it